

ترجمه در کنکور سراسری

تست های ترجمه در کنکور سراسری ۱/۳ کل درس عربی را به خود اختصاص می دهد که اگر داوطلب بتواند این قسمت را با مهارت بالایی سپری کند، یعنی می تواند بدون فراگیری سایر مطالب حداقل ۳۰٪ عربی را در کنکور بزند. لازم به ذکر است که در اکثر سالها میانگین درصد کل کشور دروس عربی منفی می باشد و در سالهای اخیر

در بیشترین حالت، میانگین کشور به ۶٪ رسیده است. اکنون به توضیح مفصل نکات های ترجمه می پردازیم. تست های ترجمه به ۴ تقسیم بندی می شود:

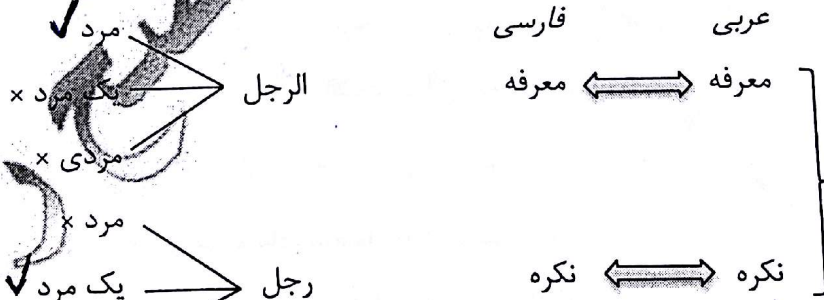
- (۱) تست های ترجمه (عربی به فارسی) ← ۳-۴ عدد
- (۲) تست های تعریب (فارسی به عربی) ← ۱-۲ عدد
- (۳) تست های عین صحیح و عین الخطا ← ۱-۲ عدد
- (۴) تست های مفهوم ← ۱ عدد

قابل توجه داوطلبان عزیز: ابزار های لازم برای پاسخگویی به این سوالات یکسان می باشد، لذا به توضیح آنها

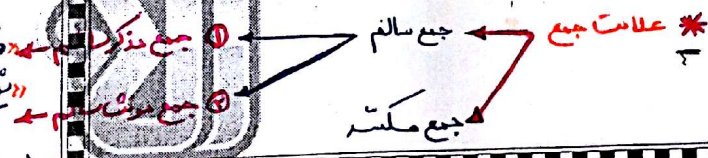
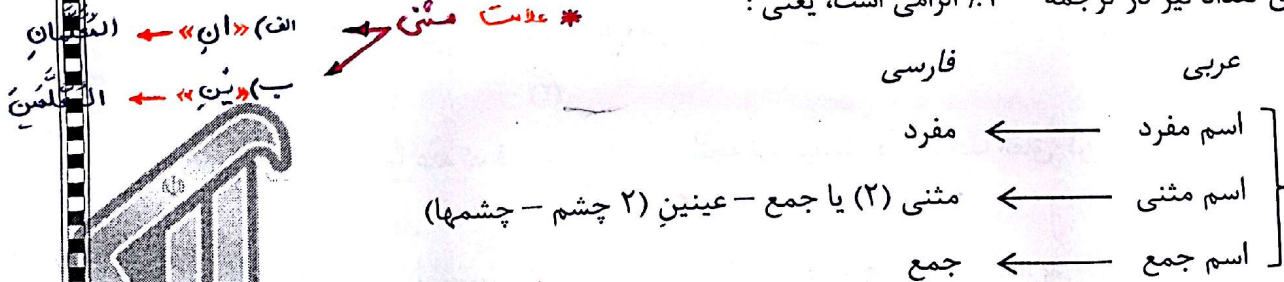
می پردازیم:

نکات ترجمه ای اسم

(۱) معرفه - نکره: تطابق معرفه - نکره در عربی و فارسی ۱۰۰٪ الزامی است، یعنی:



(۲) تعداد: تطابق تعداد نیز در ترجمه ۱۰۰٪ الزامی است، یعنی:



**۳ ضمیر:** در ترجمه ی ضمیر بدانید که حق اضافه و کم کردن نداریم یعنی ضمیری که در عربی موجود است، حتماً در فارسی نیز باید ترجمه گردد و اگر ضمیر در عربی موجود نباشد، به هیچ عنوان نباید در فارسی ترجمه گردد.  
 رأیت ظلماتِ بحرِها. ← تاریکی های دریا را دیدم. ✓

تاریکی دریا را دیدم. x

**۴ اسم اشاره:** برای اسم اشاره دو حالت وجود دارد:

- ① اسم اشاره + اسم ال دار ← در این شرایط اسم اشاره ۱۰۰٪ مفرد ترجمه می شود.
- ② اسم اشاره + اسم بدون ال ← در این شرایط اسم اشاره مطابق با اسم بعد از خود ترجمه می شود.
- در این شرایط اگر اسم بعد از اشاره جمع باشد، اسم اشاره هم جمع ترجمه می شود.
- در این شرایط اگر اسم بعد از اشاره مفرد باشد، اسم اشاره هم مفرد ترجمه می شود.

هؤلاء المومنات ← این زنان مومن

هؤلاء فلاحون ← اینها کشاورزانی هستند که ...

هذا کتاب ← این کتابی است که ...

**۵ اسم موصول:** اسم ال دار + اسم موصول خاص ترجمه اسم موصول خاص به صورت "ایکه" می باشد.

الرجل الذی ← مردی که الشجرات الّتی ← درختانی که

❑ **تذکر!** اسم های موصول عام عبارتند از: (۱) من (برای اشخاص) (۲) ما (برای اشیاء)

❑ **تذکر!** تفاوت من و ما شرطی و من و ما موصول به این صورت است که اگر بعد از من و ما دو فعل بیاید و

هر دوم مجزوم باشند، من و ما شرطی و اگر دو فعل مجزوم بعد از آنها نداشته باشیم من و ما موصول خواهند بود.

۱- ما تَعْلَمُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ: هر آنچه از خوبی انجام دهید، خدا آن را می داند.

شرطی (۱) (۲)

۲- أَنْفِقْ بِمَا عِنْدَكَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ: از آنچه نزد توست، در راه خدا انفاق کن.

موصول

» در ترجمه ← من و ما شرطی: ترجمه هر الزامی است. «

۱) ترکیب آن دو اسم رزاری و عربی می باشد

۲) بین دو اسم ترکیب اسمی هیچ کلمه ای دیگری اضافه نشود

۵) ترکیب کلمه ← فعل ← فعل

اسم ← اسم

۶) ترکیبات اسمی (وصفی - اضافی): این قسمت یکی از مهمترین ابزارهای ترجمه است که عموماً دبیران و داوطلبان نسبت به آن بی توجه هستند.

۱- اگر در عربی ترکیب اضافی داشته باشیم: در فارسی نیز عیناً باید آن ترکیب بدون فاصله ترجمه شود.

۲- اگر در عربی ترکیب وصفی داشته باشیم: در فارسی نیز عیناً باید آن ترکیب بدون فاصله ترجمه شود.

← توبه توبه!

اگر در عربی ترکیب اسم + اسم داشته باشیم، در فارسی نیز عیناً باید اسم + اسم ترجمه شود و اگر در عربی ترکیب اسم + فعل داشته باشیم، در فارسی نیز آن ترکیب باید به صورت اسم + فعل ترجمه شود:

سراسری انسانی (۹۱) عوامل تسکین امراض ...

عوامل تسکین دهنده امراض × عواملی که امراض را تسکین می دهد. ✓

بروزه تعل

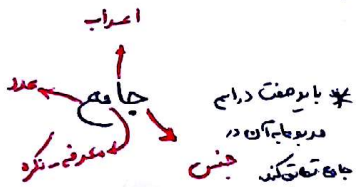
۷) تلفیق ترکیب وصفی و اضافی:

اسم + ضمیر + اسم ال دار ← ۲ و ۳ و ۱

م. الیه صفت

اسم + اسم ال دار + اسم ال دار

م. الیه صفت



تذکر! اگر بخواهیم برای یک اسم هم صفت و هم مضاف الیه بیاوریم: در عربی، ابتدا مضاف الیه و سپس

صفت را می آوریم. اما در فارسی: ابتدا صفت و سپس مضاف الیه را خواهیم آورد که قالب های آن در بالا ذکر

شد. مثال: - کتابه النظيف . ۳،۳،۱ ← کتاب پاکیزه اش

۳ ۲ ۱

- قطرات الماء الصغيرة . ۲،۳،۱ ← قطرات کوچک آبی

۳ ۲ ۱

- ورق الأشجار الربيعية . ۱ و ۳ ← برگ درختان بهاری

سراسری ۹۱ → مقالات المجلات الطبيعية . ۱ و ۳ و ۲ ← مقالات مجلات طبیعی

۱ و ۲ و ۳ ← مقالات مجله ها بیوتکنی

هر دو ترجمه در یک اثر  
کمی بی معنی برتر ترجمه شده اند

❖ تطابق صفت و موصوف در جامع:

❖ نکات ترجمه ی فعل

به شدت در حفظ کردن قالب های ترجمه ای فعل کوشا باشید:

۱) مشتقات کان + فعل ماضی ← رفته بود (ماضی بعید)

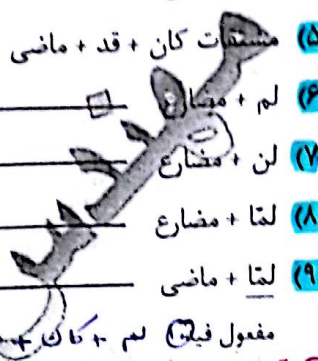
مض ← کان ماضی ← رفته بود



- ۲) مشتقات کان + فعل مضارع ← می رفت (ماضی استمراری) **رمنز** ← کان مضارع ← می رفت
- ۳) قد + ماضی ← رفته است (ماضی نقلی) **رمنز** ← قد ماضی ← رفته است
- ۴) قد + مضارع ← گاهی می رود (گاهی + مضارع) **رمنز** ← قد مضارع ← گاهی می رود
- ۵) مشتقات کان + قد + ماضی ← رفته بود (ماضی بعید) **رمنز** ← کان قد ماضی ← رفته بود
- ۶) لم + مضارع ← نرفت (ماضی منفی) **رمنز** ← لم اول مضارع ← ماضی منفی رله
- ۷) لن + مضارع ← هرگز نمی رود، نخواهد رفت (هرگز + مضارع منفی - مستقبل منفی)
- ۸) لمتا + مضارع ← هنوز نرفته است (هنوز + ماضی نقلی منفی) **رمنز** ← لمتا مضارع ← هنوز نرفته است
- ۹) لمتا + ماضی ← هنگامی که رفت (هنگامی که + ماضی)

مفعول فیلین لم + تا کان + مضارع ← ماضی استمراری (نهر رفت)

**تذکر!** بدانید که ترجمه ماضی نقلی و ماضی ساده می توانند به جای هم بکار برده شوند.



**اسلوب شرط**

- این - ار
- من - هر کس +
- ما - هر آنکه
- إذا - هرگاه
- اینما - هر که

برای مثال: قد + ماضی ← رفتی استمراری

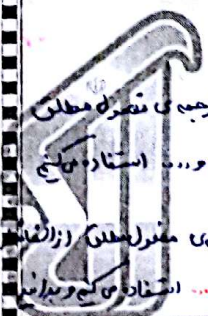
مضارع اخباری (آکنده) **جواب شرط**  
مضارع التزامی **فعل شرط**

مثال  
«ببینی من زینم»  
خواهید

دقت کنید فعل شرط و جواب شرط می تواند ماضی نیز باشند که در این صورت با هم هیچ تفاوتی در معنی آنها رخ نمی دهد. مثال: من **جَدَّ وَجَدَّ**. ← هر کس تلاش کند، می یابد.

**یادآوری:** دو نکته ی بسیار مهم نیز در ترجمه ی مستثنی و مفعول مطلق وجود دارد که توضیح آن می پردازیم:

- ۱) مفعول مطلق: الف) تأکیدی (بیانی) ← بعد از آن اسم یا فعل وجود دارد
- صَدَّقْتُ كَلَامَكَ تَصَدِيقًا وَ ذَهَبْتُ إِلَى الْمَسْجِدِ. ← **مفعول مطلق تأکیدی**
- يُحَاسِبُ الْمُؤْمِنُ فِي الْقِيَامَةِ مَحَاسِبَةً دَقِيقَةً. ← **مفعول مطلق توی**



**تذکره:** اگر مفعول مطلق تأکیدی با تدریس یا ترجمه ی مفعول مطلق از الفاظ مثل **قطبیا**، **عینا**، **بن کلم** و... استفاده می کنند و اگر مفعول مطلق توی با تدریس یا ترجمه ی مفعول مطلق از الفاظ مثل **بطلور**، **مثل**، **مانند**، **همچون** و... استفاده می کنند و در این

- ۲) مستثنی: اختاره ← + الا + اسم
- أَدَيْتُ تَمَارِينِي إِلَّا التَّمْرِينَ الْأَوَّلَ **مستثنی**
- لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ. **مستثنی**
- عاری (عاری) ← **+**

عاری (عاری) ← **-**  
تاکیدی مثبت (تاکیدی مثبت) فقط + مستثنی

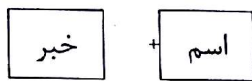
روش بررسی سوالات ترجمه (فارسی به عربی):

در حل این تست ها نیز به سراغ مقایسه گزینه ها می رویم و گزینه ها را با هم مقایسه می کنیم، فقط بدانید علاوه بر غلط های ترجمه ای، باید غلط های قواعد را نیز مورد بررسی قرار دهیم که مهمترین آنها عبارتند از:

- ۱) نحوه ی صحیح به کار بردن فعل:  مفرد + کننده کار ..... . كانوا المسلمین کلنج المسلمون.
- کننده کار  ..... . المسلمون كانوا.

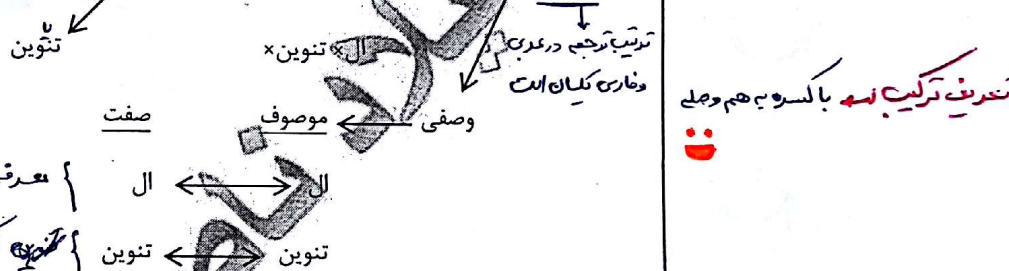
وسط جمله

- ۲) افعال ناقصه: كان - صار - ليس - أصبح - مادام - مازال
- اسم مرفوع: اسم منصوب
- حروف مشبهه: إن - أن - كان - لكن - لعل - لیت



سی ال ترکیب معرفه  
کی تنوین ترکیب نکره

- ۳) ترجمه ترکیب های اسمی



تعريف ترکیب اسم بالکسر به هم وصل

چند اسمی ← همگی اضافی - همگی وصفی. به ترتیب فارسی، عربی نیز تا انتها ترجمه می شود.

تلفیق اضافی - وصفی. ابتدا مضاف الیه سپس صفت ها ترجمه می شود.

مثال: دیوار اتاق ← جدار الغرفة. مضاف / مضاف الیه

دیوار اتاقی ← جدار غرفة.

در ترکیبات اضافی فقط آخرین مضاف الیه حق ال / تنوین گرفتن دارد.

دیوار اتاق ما ← جدار غرفتنا - رنگ اتاق زیبا ← لون الغرفة الجميلة.

رنگ اتاق زیبایی ما ← لون غرفة الجميلة.

رنگ زیبای اتاق ← لون الغرفة الجمیل.

چون جمع اتاق مرثبات (غرفه) رنگ زیبا (جمیل) هم  
بدمرثبات یا چون زیبا (جمیل) هم (جمیل)  
و چون «نا» ضمیرات پس معرفت و معرفت هم معرفت  
پس برسر جمیل ← ال هم آوریم

مجرى طرح توسعه عدالت آموزشی  
www.sanajournal.ir  
در ضمن همی مضافاً هم ال کان هم معرفت و اگر آخرین مضاف الیه نکره بود یعنی همی مضافاً قبل آن نکره است

جدار العفم الف معرفت پس جدار هم معرفت

- رنگ زیبای اتاق ما ← لون غرفتنا الجميل.

- دیدم رنگ های زیبای اتاقمان را. ← رأيتُ ألوان غرفتنا الجميلة.

مفعول ماليه ماليه صفت منصوب

- دیدم رنگ های اتاق زیبای مان را. ← شاهدتُ ألوان غرفتنا الجميلة.

مفعول ماليه ماليه صفت مجرور

قاعده عرب ۱: جمع غير انسان در مكه مفرد مؤنث است.

(۴) یادآوری اسم اشاره

- اسم اشاره + اسم ال ..... بدون ال  
اسم اشاره | ..... بدون ال  
۱۰۰٪ مفرد

- اسم اشاره + اسم بدون ال  
جمع ← جمع  
مفرد ← مفرد  
ال

- این معجزه قرآن است. ← هذه معجزة القرآن
- این معجزه، قرآن است. ← هذه المعجزة القرآن
- این معجزه، قرآنی است. ← هذه المعجزة قرآنية.
- این معجزه قرآنی، اسلام است. ← هذه المعجزة القرآنية اسلام.



با هر ما قبل تطابق داشته باشد

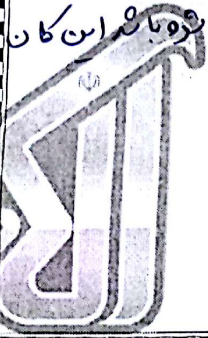
\* نحوه‌ی پاسخگویی به سوالات عین صحیح یا خطا ←

درست ها عین صحیح یا خطا همواره قوانین زیر برقرار است ① خطای این سوالات درست چپ از چپ و چپ از چپ بوال فارسی باشد  
خطا در فارسی رخ می دهد که خطای فارسی همواره ترجمه ای است و اگر درست چپ عربی باشد خطای بوال در کسری است نه خطای عربی ممکن است  
ترجمه ای یا قواعدی باشد

② همواره سوالات عین صحیح و خطا را از جهت فارسی شروع به خواندن کنید و سپس به سراغ بدین عربی بروید.

③ در سوالات عین صحیح و خطا همواره به دنبال خطا می گردیم یعنی در سوالات عین خطا یا پیدا کردن اولین خطا پاسخ به دلت می آید و در سوالات عین صحیح یا پیدا کردن سه خطا گزینگی باقی ملذذ پاسخ ما خواهد بود.

④ اگر سوالات عین صحیح و خطا به صورت داستانی به هم متصل باشد اگر در گزینگی کان یا مستقات کان استفاده شود باقی این کان از نظر معنا در گزینگی ها بعدی نیز موثر است و باید آن را تا شنیده هم.



کلمه ۱: لا + اسم +            +             
 (هیچ... نیست) <sup>ترجمه</sup>  
 اسم لا      اسم  
 خبر لا

.....

کلمه ۲: ل + اسم (ضمیمه)

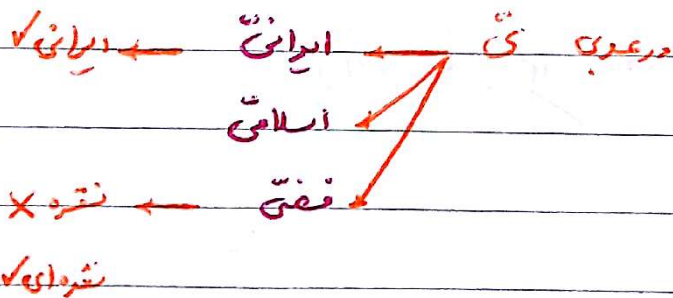
که دارد ترجمه می‌شود  
 لَهُ كِتَابٌ = او کتاب دارد

.....

کلمه ۳: هنا و هناك در ابتدای جمله : وجود دارد <sup>ترجمه</sup>

.....

کلمه ۴: اسم منسوب



الْأَيُّ الْقُرْآنِيِّ ← آيات قرآنی

تذکرہ ترجیحاً در صورتی ( )

تذکرہ را هم می توان به صورت عادی با الفاظی مثل از نظر، از لحاظ، از جهت و ...

از نظر از لحاظ از جهت

ترجیح کنیم و هم می توانیم به صورت روان یا سلیس بدون استفاده از این الفاظ

ترجیح کنیم

مثال ( ) ← هو اکثریتی ایماناً

✓ او بیشتر از من است از نظر ایمان (عادی) ✓

✓ زماناً او بیشتر از من است }  
 ✓ او بارها مرا از من است }